

# はじめに

「わかる」けど「できない」という学習者の声をよく耳にします。学習者は日本語が話したい・聞きたいということを強く望んでいます。しかし中級そして上級になるにつれ、多くの授業では日本語能力試験などの試験対策にあてる時間が増え、実際の対人コミュニケーションを練習する場が限られてくる傾向があります。こうした口頭能力の練習不足は確実に学生の能力に反映され、日本企業の人事担当者も、「日本語能力試験で好成绩を修めていても、会話力は個人によってかなりバラツキがある。」といったことを口にしています。

こうした学生や社会の声に応え、「わかる」というレベルを「できる」というレベルまで引っ張り上げるために作成されたのが本書です。本書で練習する「シャドーイング」という方法はもともと同時通訳の訓練方法として行われてきました。本書は、日本語学習者がこの練習法に無理なく慣れ、教材の難易度を上げていく中で確実に力をつけていけるように工夫しました。

「シャドーイング」の効果に関しては2006年9月刊行に本書の姉妹本、『Shadowing 日本語を話そう 初～中級編』を刊行しましたが、多くの方に「シャドーイングはアクティブな日本語力を身につけるトレーニングだ」といったご支持をいただきました。そして『初～中級編』で学習された方からは、上級者向けの教材を求める声を多くいただきました。

本書『中～上級編』は、こうした学習者の会話能力の底上げのために日本語教室で5年以上にわたり、1000人以上の学習者に使われてきたものを修正し改良を加えたものです。上級話者が話したい、使いたい、すらすら話せるとカッコいいと思うような実際に起こりうる会話をできるだけ多く提供するよう心がけました。学習者の方にはこうした会話を毎日少しずつ練習し確実に自分の日本語に取り込んでいてもらいたいと願っています。

また『初～中級編』を使っていたいただいた日本語教師の方々からは、「シャドーイング」を実際にどのように教室に取り入れるのか、何に注意して授業を行うのか、どのように評価するのかといった教授方法の目安を求める声を多く寄せられました。本書では著者一同が授業実践の中で日々工夫し改良を続けてきた方法の解説をより充実させることに重点をおきました。

日本語を学ぶ皆さんが、楽しみながら自分の目標とする自分らしい日本語を学ぶために本書が少しでもお役に立つことを願っています。

最後に『初～中級編』に引き続き、最後まで辛抱強く私たちを励まし、ガイドしてくださった編集担当の市川麻里子さん、また編集をアシストしてくださった荻原典子さん、また多くのご指摘ご助言を頂いた広島大学の迫田久美子先生、カイ日本語スクールの山本弘子先生をはじめ多くの先生方、学習者の皆さんに心からお礼を申し上げます。

# CONTENTS

## Introduction

|             |    |
|-------------|----|
| シャドーイングについて | 5  |
| 本書の構成       | 6  |
| 本書の特徴       | 7  |
| シャドーイングの進め方 | 8  |
| この教材をお使いになる | 14 |
| 教師の皆さんへ     |    |

### DISK 1 02 Unit 1 家族・夫婦・恋人との会話 ... 17

|                            |    |
|----------------------------|----|
| section ① (中級レベル)          | 18 |
| section ② (上級レベル)          | 24 |
| 解説 / explanation / 解説 / 해설 | 34 |

### DISK 1 10 Unit 2 親しい友人との会話 ... 37

|                            |    |
|----------------------------|----|
| section ① (中級レベル)          | 38 |
| section ② (上級レベル)          | 46 |
| 解説 / explanation / 解説 / 해설 | 56 |

### DISK 1 19 Unit 3 知人や近所の人などとの会話 59

|                            |    |
|----------------------------|----|
| section ① (中級レベル)          | 60 |
| section ② (上級レベル)          | 66 |
| 解説 / explanation / 解説 / 해설 | 78 |

### DISK 1 28 Unit 4 医者や店員などとの会話 ..... 79

|                            |    |
|----------------------------|----|
| section ① (中級レベル)          | 80 |
| section ② (上級レベル)          | 84 |
| 解説 / explanation / 解説 / 해설 | 92 |

### DISK 2 02 Unit 5 同僚との会話 ..... 93

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| section ① (中級レベル)          | 94  |
| section ② (上級レベル)          | 102 |
| 解説 / explanation / 解説 / 해설 | 114 |

### DISK 2 12 Unit 6 上司や部下との会話 ..... 117

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| section ① (中級レベル)          | 118 |
| section ② (上級レベル)          | 124 |
| 解説 / explanation / 解説 / 해설 | 132 |

### DISK 2 19 Unit 7 社外の人や面接官などとの会話 133

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| section ① (中級レベル)          | 134 |
| section ② (上級レベル)          | 138 |
| 解説 / explanation / 解説 / 해설 | 144 |

### DISK 2 24 Unit 8 長い会話・スピーチなど ..... 145

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| section ① : クレーム           | 146 |
| section ② : 恋愛トーク          | 148 |
| section ③ : 野球観戦           | 150 |
| section ④ : 上司と部下          | 152 |
| section ⑤ : 就職面接           | 154 |
| section ⑥ : テレフォンショッピング    | 156 |
| section ⑦ : 結婚式 新郎のスピーチ    | 158 |
| section ⑧ : プレゼンテーション      | 160 |
| 解説 / explanation / 解説 / 해설 | 162 |

著作権保護コンテンツ

もともとシャドーイングは、高い運用力を求められる同時通訳者のトレーニング法として長く行われてきました。通訳を目指す人も、そうじゃない人も毎日少しずつでも続けることで高い運用力を身につけることができます。

### シャドーイングってなに？

シャドーイングとは、流れてくる音声を聞きながら「影」のようにすぐ後ろをできるだけ忠実に声に出して言う練習方法です。古くから同時通訳のための練習法として行われてきました。近年では脳研究が目覚ましい勢いで発展し、シャドーイング時の脳内メカニズムが解明され、その効果が確認されています。

シャドーイングは聞きながら話す行為であると同時に、話しながら同時に聞きつけるという行為でもあります。シャドーイングをする際、大きく4つのプロセスを瞬時に行っています。

1. 音声を知覚する（聞き取る）
2. 意味内容を理解する
3. 意味内容から言語に再構築する
4. 発話する

この4つのプロセスを限られた時間内に同時並行的に外国語である日本語で行うわけですから、かなり認知負荷の高いタフな練習だとお分かりいただけると思います。しかし、このタフな練習も同じ会話を毎日繰り返し数週間に渡り使うのであれば負担は軽減し、初めは難しかった会話であっても正確にシャドーイングができるようになります。

### シャドーイングの効果は？

シャドーイングは「わかる」を「できる」にするための練習方法です。実際の活動としては、「聞き取る」そして即座に「同じ速さで話す」という練習ですから、まず聞き取りの段階でつまづいては、正確なシャドーイングができません。同様に流れる音声と同じ速さで口が回らなければ、正確なシャドーイングができません。シャドーイングを繰り返し練習することにより、読めば「わかる」というレベル（知識レベル）が、ナチュラルスピードでも聞き取れ、流暢に復唱できるレベル（運用力レベル）に向上します。

本書は中級～上級レベルの日本語を学習する皆さんを対象としています。本書は本冊のほかにCD(2枚)が付属されています。本書を繰り返し使うことで、日本語の運用力が高くなります。

8つのユニットから成り立っています。

ユニット1～7には2つのセクションがあります。セクション1は中級、セクション2は上級の会話です。

CDは2枚あり、DISK1(Unit1～4) DISK2(Unit5～8)が収録されています。

CDのトラックナンバーです。

電球マークの解説が書かれているページを表わします。

英語、中国語、韓国語の訳がついています。意味を確認する手助けとなります。

電球マークが付いている言葉には、各ユニットの終わりに意味や文化的な背景の解説が載っています。

そのセクションで練習する会話が並んでいます。

本書では様々な場面で実際に起こりうる会話が多数収録されています。また会話の設定も非常に親しい間柄から上司との会話や就職面接などの初対面の会話など、幅広く盛り込まれています。ユニット1～7までは、会話が相手との親密度によって分けられているので、必要な対人関係を選んで練習することができます。また、ユニット8では、長い会話や一人で話すスピーチやプレゼンテーションなどを練習することができます。

## DISK 1

- Unit 1 家族・夫婦・恋人との会話
- Unit 2 親しい友人との会話
- Unit 3 知人や近所の人などとの会話
- Unit 4 医者や店員などとの会話

## DISK 2

- Unit 5 同僚との会話
- Unit 6 上司や部下との会話
- Unit 7 社外の人や接客官などとの会話
- Unit 8 長い会話・スピーチなど

ユニット1～7はそれぞれ2つのセクションに分かれています。セクション1は中級レベル(日本語能力試験 N2 レベル程度)、セクション2は上級レベル(日本語能力試験 N1 レベル程度)の会話となっています。

ユニット8は長い会話や、スピーチなど8つのセクションに分かれています。これらのセクションの間に難易度の差はありません。自分で話したいテーマや内容を適宜選択してください。

# 著作権保護コンテンツ

## ① 会話の内容について

### ■ バリエーション豊かな自然な会話

本書は実際に使える自然な日本語がバリエーション豊かに収録されています。日本社会であるいは日本人と接する中で出会う場面を意識し、フォーマルで襟を正した会話から、友人や同僚との肩肘を張らない会話は、日本人とのよいネットワークを築き維持していく上で役に立ちます。

### ■ 楽しさ

ウィットにとんだ会話がが多く、日本語を学習するみなさんには楽しく学ぶことができます。また、実際に使う場面が限られているような会話やスピーチも含まれていますが、楽しみながら学んでいただきたいと思います、バリエーション豊かに収録してあります。楽しみながら会話力が向上することが期待されます。

## ② 会話の並びについて

本書のユニット1～7は対人関係や相手との親密度によって会話が分類され収録されています。ユニット1～7にはそれぞれ2つのセクションがあり、セクション1は中級会話、セクション2は上級会話が収録されています。セクションの中には場面の異なる短い会話がランダムに配置してあります。ランダムに配置することでいつも新鮮な気持ちで練習できます。またすぐに話題が変わるのでシャドーイングから置いていかれないために常に集中していることが求められます。ユニット8には長い会話や一人で話すスピーチやプレゼンテーションなどが8つ収録され、それぞれの話題で1つのセクションを構成しています。

## ③ 表記上の注意

長音の表記として「一」や「～」が使われている個所があります。

「一」…長く伸ばした音を表しています。

「～」…感情が特に揺れている音(疑いや、不満、驚きの気持ち等を含む)を表しています。  
イントネーションに特に注意しましょう。

本書ではできるだけ生の日本語を提供することを意識しました。表記に関してもできるだけ生の感覚を表現しているため、正書法とはことなる表記があります。

また、口語表現に近づけるため、できるだけ音声に忠実に書き表しました。ですから本書には様々な縮約形、音便が使われています。

| 正 規  | 本 書          |
|------|--------------|
| お勧め  | → おススメ       |
| 梯子する | → (店を) ハシゴする |

| 正 規        | 本 書          |
|------------|--------------|
| 家計にとっては助かる | → 家計にとっちゃ助かる |
| そうか        | → そっか        |
| ほっとおいて     | → ほっといて      |
| わからない      | → わかんない      |
| たまったものはない  | → たまったもんじゃない |

毎日 10 分程度、シャドーイングをしてください。朝一番にしてもいいですし、一日の最後にしてもかまいません。シャドーイングは短い時間でも毎日続けることが効果的です。1 セクションを 2~3 週間ぐらい繰り返し練習しましょう。練習の方法は下の Step1 ~6 の方法を参考にしてください。Step 6 で紹介する「コンテンツ・シャドーイング」が完全にできるようになったら次のセクションに進みましょう。

For 10 minutes every day, practice your shadowing. Whether first thing in the morning or even at the end of the day, it is your free choice when to practice. Shadowing can prove to be quite effective, even when done for just a short amount of time on a daily basis. So try practicing one section for about 2 to 3 weeks continuously and repeatedly. For instructions on how to go about your shadowing, please refer to the following steps from 1 to 6. When you have accomplished Step 6, "Content Shadowing," then you will be ready to proceed on to your next section.

## STEP1

| ユニットとセクションの選択                                                                                                                                                                                    | Selecting Units and Sections                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>本書のユニットは対人関係や新密度別に分類され、それぞれのユニットは独立しているので、自分に必要なユニット、役に立ちそうなユニットを自由に選んでください。またユニット内で中級レベルの会話はセクション1に、上級レベルはセクション2に収録されています。「読めば楽々分かる。しかし、すらすら話すのは難しい」といったレベルが適したセクションです。難しすぎないものを選んでください。</p> | <p>The units of this textbook are divided into categories of relation and degrees of intimacy between speakers. Each unit is an individual topic on its own, allowing you the reader to choose a unit that you feel is necessary or helpful. Conversations of intermediate levels can be found in Section 1, and Advanced levels in Section 2. The optimal section for the reader is one that says "Easy to read and comprehend, yet still difficult to recite fluently." Please choose a conversation that isn't too challenging.</p> |

## STEP2

| 意味の把握                                                                                        | Content Comprehension                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>シャドーイングをする前に音声聞き、またはスクリプトを読み、会話の内容や個々の言葉の意味、聞き取れない箇所を確認します。また会話の場面、人物像、間柄などを考えてみましょう。</p> | <p>Before beginning your shadowing, listen to the recording and/or read through the script to confirm the content and the definitions of any unfamiliar vocabulary, along with any words difficult to pick up. It is also well-advised to consider the settings, characters and relations.</p> |

## STEP3

| 音をつかむ                                                                                                                                                                                                | Know the sounds                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>▶ シンクロ・リーディング</p> <p>音声聞きながらスクリプトを目で追ってください。この方法を「シンクロ・リーディング」と言います。この時点ではまだ何も話さず、聴くことと文字で確認することに重点を置いてください。一文の中でもスピードの速い箇所や間があるところ、声が大きくなったり高くなったりするところがあります。また長音や短音など、注意する点を把握確認しながら聞きましょう。</p> | <p>▶ Synchronized Reading</p> <p>While listening to the recording, follow along with the script. This method is called "Synchronized Reading." At this point, focus on listening and recognizing the text, with no vocal practice yet. Within the same sentence, you will find rapidly spoken words along with pauses, and words spoken loudly or at a higher tone. While listening, please also take notice of long vowels and double consonants, recognizing the points to be careful of.</p> |

每天要进行 10 分钟左右的跟读练习。可以早晨起床后进行练习,也可以晚上睡觉前做练习。即使每次只进行短时间的跟读练习,只要每天都坚持的话,也会取得很好的效果。每个单元用 2~3 周的时间反复练习。具体的练习方法请参照以下的 Step1~6。完全掌握了 Step6 中介绍的“以理解内容为主的跟读”后,再进入到下一个单元。

매일 10 분 정도, 웨도잉을 하십시오. 아침 일찍이어도 좋고, 하루를 마무리할 때라도 괜찮습니다. 웨도잉은 짧은 시간이라도 매일 계속하는 것이 효과적입니다. 하나의 섹션을 2~3 주 정도 반복해서 연습하십시오. 연습 방법은 아래의 Step1~6 을 참고로 하십시오. Step6 에서 소개하는 「콘텐츠 웨도잉」이 완전히 가능해지면 다음 섹션으로 넘어가십시오.

## STEP1

### 选择单元和会话难度

本书按照对人关系和亲疏关系进行单元划分,因此各单元相对独立。学习者可以根据自己的需要,自由地选择对自己有用的单元。每个单元又分为两个部分:第一部分为中级会话;第二部分为高级会话。关于如何选择适合自己的单元,可以按如下标准进行。选择自己虽然可以轻松读懂会话的内容,却很难流利地进行表达的部分。不要选择太难的单元。

### 유닛과 섹션 고르기

이 책의 유닛은 대인관계와 친밀도별로 나뉘어져, 각각의 유닛은 독립적이므로, 자신에게 필요한 유닛, 도움이 될 만한 유닛을 자유롭게 고르십시오. 또 유닛 내에서 중급 레벨의 대화는 섹션 1 에, 고급 레벨은 섹션 2 에 담겨있습니다. 「읽으면 쉽게 이해되지만, 유창하게 말하는 것은 어려운」 레벨이 적합한 섹션입니다. 너무 어렵지 않은 것을 고르십시오.

## STEP2

### 把握会话大意

在进行跟读练习以前,通过听录音或看录音内容来确认一下会话的内容、单词的意思以及听不懂的部分。同时,设想一下会话的场面、人物形象以及人物之间的关系。

### 의미 파악하기

웨도잉을 하기 전에 음성을 듣거나, 스크립트를 읽고, 대화의 내용이나 낱말 하나하나의 뜻, 잘 들리지 않는 부분을 확인합니다. 또, 대화의 상황과 인물상, 인물간의 관계 등을 생각해 보십시오.

## STEP3

### 确认读音

#### ▶单纯听

“单纯听”就是边听录音边看录音内容。此阶段的重点在于听录音并通过文字进行确认,还不需要进行跟读练习。听录音时,应该边听边确认以下内容。每个句子中语速较快的部分和有停顿的部分,以及声音变大或变高的部分。此外,还需要注意的是长音、促音等。

### 「소리」 잡아내기

#### ▶싱크로 리딩

음성을 들으면서 스크립트를 눈으로 따라 읽으십시오. 이 방법을 「싱크로 리딩」이라고 합니다. 이 시점에서는 아직 아무 말도 하지 말고, 듣는 것과 글자로 확인하는 것에 중점을 두십시오. 한 문장 내에서도, 속도가 빠른 부분이나 끊어 읽는 부분, 목소리가 커지거나 높아지는 부분이 있습니다. 또 장음이나 축음 등 주의할 점을 파악하고 확인하면서 들으십시오.

## ▶ サイレント・シャドーイング

音声を聞きながら、声には出さずに頭の中だけで復唱してください。この方法を「サイレント・シャドーイング」と言います。この方法はスピードの速い会話や、言い慣れない表現などが出てくる会話を練習することに適しています。

## ▶ Silent Shadowing

While listening, repeat the dialogue in your head without vocalization. This method is called "Silent Shadowing." It is most applicable when practicing fast conversations and/or unfamiliar phrases.

## STEP4

## 口を動かす

## ▶ スクリプト付きシャドーイング

スクリプトを見ながら音声を聞き、すぐ後を復唱してください。この方法を「スクリプト付きシャドーイング」と言います。実際に正しくずらずら話せたか確認しながら行ってください。この練習はナチュラルスピードで言うことが目的です。口慣らしの練習と思って行いましょう。

## Mouth Movement

## ▶ Script Shadowing

Listen while visually following the script, and promptly repeat after the recording. This method is called "Script Shadowing." Practice this method while checking the accuracy and fluency of your own speech. The objective of this method is to keep up with natural speed, so think of it as a work out for your mouth when you practice.

## ▶ マンブリング

スクリプトを見ずにブツブツつぶやきながら復唱してください。この方法を「マンブリング」と言います。つぶやくように言うため、大きく口を動かす必要がなく、言いにくい文も復唱しやすくなります。

## ▶ Mumbling

Mumble to yourself repeatedly without the script. This method is called "Mumbling." As it is practiced as if whispering, there is no need to open your mouth wide, enabling you to easily repeat more challenging sentences.

## STEP5

## 発音に意識して口を動かす

## ▶ プロソディー・シャドーイング

スクリプトを見ずに、音声に忠実にシャドーイングをしてください。この方法を「プロソディー・シャドーイング」と言います。同じスピード、同じイントネーション、声の強弱（プロミネンス）や間（ポーズ）にも徹底的に忠実に練習してください。この練習の目標は流暢さですから、会話の内容に意識がいなくても結構です。

## Mouth Movements and Pronunciation

## ▶ Prosody Shadowing

Without using the written script, shadow accurately after the recording. This method is called "Prosody Shadowing." At the same speed, with the same intonation; following the same voice emphasis (prominence) and intervals (pauses), please carry out your shadowing practice just as in the recording. The aim of this method is to acquire fluency, so it isn't necessary to constantly be aware of the content of the conversation.



## ▶ 默读

“默读”就是边听录音边在心中默读。该方法适于练习语速较快的会话、或者出现自己说不好的表现形式。

## ▶ 사일런트 웨도잉

음성을 들으면서, 목소리는 내지 말고 머릿속으로만 따라 읽으십시오. 이 방법을 「사일런트 웨도잉」이라고 합니다. 이 방법은 속도가 빠른 대화나, 익숙하지 않은 표현 등이 나오는 대화를 연습하기에 적합합니다.

## STEP4

## 看原文跟读

## ▶ 看原文跟读

“看原文跟读”就是边看录音内容边听录音，并紧跟着录音复述。实际练习时，应该确认自己是否可以准确、流利地进行复述。该练习的目的在于以正常语速进行跟读。可以当作是熟悉发音的过程。

## 입 움직이기

## ▶ 스크립트를 보면서 하는 웨도잉

스크립트를 보면서 음성을 듣고, 그 뒤를 바로 따라하십시오. 이 방법을 「스크립트를 보면서 하는 웨도잉」이라고 합니다. 실제로 바르게 막힘없이 말했는지를 확인하면서 연습하십시오. 이 연습은 자연스러운 속도를 따라서 말하는 것이 목적입니다. 입에 불도록 연습하십시오

## ▶ 模糊跟读

“模糊跟读”就是不看录音内容，小声嘟囔着跟读。因为是小声地跟读，所以句型不用大幅度变化，难说的句子也比较容易复述。

## ▶ 멤블링

스크립트를 보지 말고 중얼거리면서 따라하십시오. 이 방법을 「멤블링」이라고 합니다. 중얼거리듯이 말하므로, 입을 크게 움직일 필요가 없고, 말하기 어려운 문장도 따라하기 쉬워집니다.

## STEP5

## 注意发音进行练习

## ▶ 以语调为主的跟读

“以语调为主的跟读”就是不看录音内容，用与录音相同的语调进行跟读。应该完全按照录音的语速、语调、语音的强弱和停顿彻底地进行练习。该练习的目标为口语表达的流利性，所以可以不考虑会话的内容。

## 발음에 주의하며 입 움직이기

## ▶ 프로소디 웨도잉

스크립트를 보지 말고, 음성에 중점을 두고 웨도잉하십시오. 이 방법을 「프로소디 웨도잉」이라고 합니다. 같은 속도, 같은 억양, 목소리의 강약(prominence)과 끊어 읽기(pauses) 까지도 꼼꼼히 짚어가며 연습하십시오. 이 연습의 목표는 막힘없이 말하는 것이므로, 대화의 내용을 의식하지 않아도 괜찮습니다.

## STEP6

## 実際場面を意識した練習

## ▶ コンテンツ・シャドーイング

スクリプトを見ずに、意味内容を意識しながらシャドーイングをしてください。この方法を「コンテンツ・シャドーイング」と言います。プロソディー・シャドーイング（Step5）で身につけたイントネーションを崩さずに、話し手の心境までも読み取ってシャドーイングしてください。難しいようであれば、Step 3で行った「サイレント・シャドーイング」や、Step4で行った「マンブリング」を意味内容の理解に焦点をあてながら行ってください。

また、実際のコミュニケーション場面で使うことを想像し、意識しながら練習をしてください。特にユニット8のスピーチやプレゼンテーションでは自分自身の発言だと意識して行ってください。

## Practical Practice

## ▶ Content Shadowing

Without using the written script, practice your shadowing with a good grasp of the conversational content. This method is called "Content Shadowing." Without losing the intonation techniques acquired in Step 5(Prosody Shadowing), shadow while reading into the emotions of the speaker. If this method seems yet difficult, take a step back to Steps 3 and 4, "Silent Shadowing" and "Mumbling," with more focus on the content and meaning.

Another point to be noted when practicing is the importance of imagining and simulating the actual settings of these conversations in reality. Especially with the speech and presentation examples within Unit 8, practice the monologues as if they were your own speech.

### ■ 一日にまとまった時間シャドーイングの練習にあてたい方へ

シャドーイングは認知負荷の高い学習法ですから、長時間のトレーニングを毎日行うことは、シャドーイングの練習に十分慣れてから行いましょう。また慣れてからも難度の高い会話だけを長時間行うのではなく、易しく言いやすいスクリプトもウォーミングアップのつもりで行ってください。ウォーミングアップ用の易しいスクリプトはStep 5や6にある難度の高い練習方法を行い、難度の高いスクリプトは、Step 2や3などの練習法で認知負荷を軽減させてください。難度の高すぎる会話でシャドーイングをしても効果は限定的です。無理をせず継続的に楽しく学んでください。

### ■ To those who intend to devote a block of time to shadowing every day

Shadowing is a learning method with a high level of Cognitive Load, thus lengthy sessions of shadowing should only be carried out when one has fully adapted to the shadowing process. After naturalizing into the process of shadowing, it is best-advised not to constantly practice high level conversations continuously, but to take a break from time to time and use the easy conversation models as a warm-up. When practicing the simpler warm-up scripts, use Steps 5 and 6; and when practicing the more advanced scripts, use Steps 2 and 3, as a means of lightening your Cognitive Load. Carrying out your training with only high level scripts will limit the effectiveness. Don't overload yourself, and keep on practicing with enthusiasm.

## STEP6

## 设想实际场面进行练习

## ▶以理解内容为主的跟读

“以理解内容为主的跟读”就是不看录音内容，边思考会话的内容边跟读。保持在 Step5 掌握的语调不变的基础上，在领会了说话人的心境的情况下，进行跟读。如果有困难，可以将 Step3 中的“默读”和 Step4 中的“模糊跟读”的重点放在内容的理解上。另外，设想一下实际的交流场面，有意识地进行练习。特别是第8单元的演讲和做报告的场面，请设想成是自己的发言进行练习。

## 실제 상황을 염두에 두고 연습하기

## ▶콘텐츠 웨도잉

스크립트를 보지 말고, 뜻을 생각하면서 웨도잉하십시오. 이 방법을「콘텐츠 웨도잉」이라고 합니다. 프로소디 웨도잉(Step5)에서 익힌 억양이 흐트러지지 않도록, 말하는 이의 심경까지도 읽어내며 웨도잉하십시오. 이 방법이 어렵다면, Step3의「사일런트 웨도잉」이나 Step4의「멈블링」을, 뜻을 이해하는 데에 초점을 맞추어 연습하십시오.

또, 실제로 커뮤니케이션 상황에서 말하는 것을 상상하여, 염두에 두면서 연습을 하십시오. 특히 유닛 8의 인사말이나 프레젠테이션은 본인이 직접 하는 말이라고 생각하면서 연습하십시오.

### ■ 每天集中时间进行跟读练习时的注意事项

跟读练习是一种认知负担较重的学习方法，所以最好是在充分适应了跟读练习的基础上，再每天进行长时间的练习。另外，即使是适应了该方法，也不应长时间练习难度较高的会话，可以将简单易复述的内容作为准备练习。用于准备练习的跟读内容可以采用难度较高的 Step5 和 Step6 的练习方法，而对于难度较高的内容可以采用 Step2 和 Step3 的练习方法，以便减轻认知的负担。用难度过高的会话进行跟读练习，效果有限。所以请选择难度适中的会话，轻松愉快地学习，贵在坚持。

### ■ 하루에 긴 시간 웨도잉을 연습하시려는 분께

웨도잉은, 인지적으로 부담이 큰 학습 방법이므로, 장시간 트레이닝을 매일 반복하는 것은, 웨도잉 연습에 충분히 익숙해진 다음으로 하십시오. 또, 익숙해진 다음이라도 난도가 높은 회화만을 장시간 연습하지 말고, 간단하고 쉬운 스크립트도 워밍업 삼아 연습하십시오. 워밍업용 쉬운 스크립트는 Step5 나 6의 난도가 높은 방법으로 연습하고, 난도가 높은 스크립트는 Step2 나 3 과 같은 연습 방법으로 인지적 부담을 줄여주십시오. 난도가 너무 높은 회화로 웨도잉을 해도 효과는 한정적입니다. 무리하지 말고 꾸준히 즐겁게 공부하십시오.

中級あるいは上級になると授業で扱う語彙や文法事項が増え、運用力を身につけるための十分なトレーニングに時間がとれない状況が多くあるようです。限られた時間で効率よく、運用力を身につける効果的な方法として、ぜひシャドーイングを多くの方に取り入れていただきたいと思います。

## ■シャドーイングの導入

シャドーイングは毎日続けることが効果につながります。毎日 10 分ずつ行ってください。現実的にも、週に 1 時間まとめて時間を取ることは難しくても、毎日 10 分ずつであれば練習が可能だろうと思います。また、シャドーイングを初めて教室で行う際は、シャドーイングの効果や方法について学習者に対しオリエンテーションを行ってください。もし教師の皆さんが自身の外国語学習でシャドーイングの体験がある場合はその経験をお話ください。オリエンテーションでは、モチベーションを上げ、不要なストレスを軽減するように努めてください。

## ■教室活動での基本コンセプト

クラスの中ではシャドーイングが得意な人も苦手な人もいます。学習者によって練習方法を変えることも考慮に入れてください。それぞれの学習者がある人に合ったチャレンジを日々行うように指示してください。シャドーイングが苦手な学習者には、はじめは辛い作業になるかもしれません。しかし、「難しい」⇒「苦手箇所」⇒「練習すべき」と励まし、少しずつ毎日続けてください。続けていくことで確実にできることが多くなっていきます。クラスの中でそれぞれの成長や変化を共有すると良いでしょう。

## ■シャドーインを用いた教室活動紹介

基本的なシャドーイングの進め方に関しては、p.8-13 の「シャドーイングの進め方」の Step1 ～ 6 の手順に沿って進めてください。ここでは学習者 1 人 1 人の伸びを楽しみながら評価できるような教室活動の例をいくつか挙げます。

### ○ご指名シャドーイング

学習者全員が立ち大きな丸を作ります。音声を流しながら、教師は次々に指名をし、指された学習者だけがその一文をシャドーイングします。教師は指揮者のように、文が始まる少し前にテンポよく指名をするのがポイントです。本書に収録された会話はほとんどが対話形式ですので、右手で A さん、左手で B さんと指していきます。

### ○イヤフォン・シャドーイング

指名または希望した学習者にイヤフォンで音声を聞かせ、シャドーイングをさせます。イヤフォンをしていない他の学習者や教師には CD からの音声は聞こえませんが、上手く

# 著作権保護コンテンツ

できれば拍手喝采が起こります。学習者2名を指名して1つのイヤフォンを片耳ずつ当てさせ、1人がA役、もう一人はBの発話シャドーイングする方法もあります。

### ○なりきりシャドーイング

コンテンツ・シャドーイングの練習の成果として、シャドーイング会話の当事者に誰が一番なりきっているかをコンテスト形式で競います。なりきり度だけでなく正確さもコンテストの評価対象にするといいいでしょう。

### ○ディレイド・シャドーイング

通常、シャドーイングは流れる音声のすぐ後を追うように復唱しますが、この方法は一秒程度間を空けて復唱します。プロの通訳トレーニングに用いられるもので、通常のシャドーイングより負担が大きく難度の高い練習方法です。

### ○実力チェック いきなりシャドーイング

今後の学習目標、対策を明確にするため定期的に実力チェックをしてください。意味の確認や口慣らし、スクリプトを読み確認することなどをあえてしないで、初めて聞く会話をシャドーイングします。どこが出来たか、どこが出来ないかを分析することで、学習者の知識と運用力が明確になります。ただし、この方法は学習者がシャドーイングの方法に十分に慣れている必要があります。

| 上手にシャドーイングができなかった原因        | ⇒ | 対策       |
|----------------------------|---|----------|
| 原因① 未知語がありシャドーイングができなかった   | ⇒ | 語彙力を強化！  |
| 原因② 既知語だが、聞き取れなかったためできなかった | ⇒ | 聴解力を強化！  |
| 原因③ 聞き取れたが、口が回らなかった        | ⇒ | 口頭能力を強化！ |

## ■本書を用いたシャドーイング以外の教室活動

### ○リテンション

シャドーイングは音声聞きながら話すトレーニングですが、リテンションは音声を聞いた後、復唱するトレーニングです。単語やごく短い節を復唱するリピートとは異なり、一文あるいはある程度の長さのある節を復唱します。初めからリテンションを行うことが難しい場合は、リピートをはじめに行い、慣れてきたところで徐々に長くしていくと負担が軽減されます。リテンションでは文意を理解し、構文や語彙の知識をフルに利用し再構築して話すという活動です。リテンションをすることで構文や語彙の力が養われます。

# 著作権保護コンテンツ

### ○ディクテーション

聞き取ったものを正確に書きとる練習です。リテンション同様、構文理解のトレーニングとして有効です。漢字かな混じりで書くと文字表記のトレーニングにもなります。

### ○流暢スピーチ

予めどの箇所を誰がスピーチするかを指名します。少し時間を取り、学習者はスクリプトを見ながら何度か黙読をします。この間、学習者は頭の中で意識的に音を作り、頭の中だけで流暢に復唱するよう指示します。そして自分が出来る限り最高の発話を意識させます。黙読の練習が終わったところで実際に話してもらいます。文が長ければテキストを見ながらも構いません。各学習者の発表が終わる度にオリジナル音声を聞き、それぞれの発音をお互いに評価し合います。

### ○受け答えドリル

2週間も同じ会話を毎日使うと、学習者は会話を完全に覚えていることがあります。2者の会話の教材であれば、話者Aの部分だけCDを流しAの部分シャドーイングし、そしてBの音声は停止し、音声のないなか記憶を頼りに話者Bの受け答えをナチュラルスピードで話します。本来のシャドーイングとは違いますが、学習者は言葉が口について出てくる楽しさを感じることができます。

# Unit 1

## ■ 家族・夫婦・恋人との会話

Conversations amongst family and married or dating couples /

亲人、夫妻、恋人之间的对话 / 가족・부부・연인과의 대화

このユニットでは、親子や兄弟、夫婦などの会話を練習します。これらの人たちはとても親しい関係にある人たちですから、話のトピックは多岐に渡り、自分の本音や気持ちをストレートに表現することが多いでしょう。また、話すスピードも速く、カジュアルな表現や短縮形が多く使われることに気をつけましょう。

| よく出てくる表現                  | 例                                                       |
|---------------------------|---------------------------------------------------------|
| ● 短縮形<br>たんしゅくけい          | ～じゃない、～なくちゃ、～ってんだよ、<br>～とっちゃ                            |
| ● 擬音語・擬態語<br>ぎおんご ぎたいご    | グダグダ、シクシク、ブンブン、ツンツン、<br>キンキン、ボサボサ、ズキズキ                  |
| ● 行事・儀礼の語彙<br>ぎようじ ぎれい ごい | 振袖、おせち、喪中、年賀状<br>ふりそで もちゅう ねんがじょう                       |
| ● 慣用句<br>かんようく            | かえるの子はかえる、身もふたもない<br>夫婦げんかは犬も食わない、私腹を肥やす<br>ふうふ く しぶく こ |

著作権保護コンテンツ

- 1 A : 早くかたづけなさい。  
 B : わかってるって。今やろうって思ったのに！  
 A : いつもそう言うだけじゃない。  
 B : だって、いつもそう思ってる時に言うから。
- 2 A : 雨降ってきそだよ。傘持ってたら？  
 B : いいよ、めんどくさいし。  
 A : ほら、折りたたみだから。  
 B : いい、いい。そんなにどしゃぶりにはならないでしょ。
- 3 A : ほら、この人どう？  
 B : いやだー。私の趣味じゃない。  
 A : でもほら、年取だってこんなにあんのよ。  
 B : お金があればいいってもんじゃないでしょ～。
- 4 A : さすが、一流ホテルだけのことはあるね。  
 B : 何感心してんの？  
 A : 見てよ。あのシャンデリアの大きさ！  
 B : 本当！ 直径5メートルはあるね。
- 5 A : ぐずぐずしてないでさっさと出かけなさい。  
 B : ちょっとおなか<sup>いた</sup>が痛くて…。  
 A : 大丈夫。いつもどおりテストが終われば、すぐ治るから。  
 B : 違うってば～。今日は本当に痛<sup>ちが</sup>いんだよ。
- 6 A : ねー、このCMの人、中田友美恵<sup>なかつた ともみえ</sup>だよな？ ほら、この前のドラマに出てた…。  
 B : え、そう？ わかんなかったよ。  
 A : うん、印象<sup>いんしょう</sup>違うもんね。  
 B : そうだねー。あのドラマのときは老け役<sup>やく</sup>だったからね。



## ■ 家族・夫婦・恋人との会話 (( 中 級 ))

ふう ふ こいびと

解説 → p.34

1 A : Will you clean this mess up already?

B : You don't have to tell me. I was just going to!

A : With you it's always like that. Just talk.

B : Well, that's because you always ask right when I'm thinking about it!

2 A : It looks like rain. Why don't you take this umbrella?

B : Nah, I don't feel like carrying it around.

A : Here, it's a foldable one.

B : Really, I'm OK. It's probably not going to pour anyway.

3 A : Hey, take a look at this guy.

B : Are you joking? He's not my type.

A : But just look at what an income he makes.

B : Come on. Money isn't everything you know.

4 A : Why, I must say. This classy hotel sure does live up to its name.

B : What's got you so impressed?

A : Look at that. That is one magnificent chandelier!

B : Wow! That's got to be like 5 meters in diameter.

5 A : Quit dawdling and hurry and go to school.

B : I sort of have a stomachache....

A : You'll be fine as always once you finish your tests.

B : Wait. It's not like that. Today I really do have a stomachache!

6 A : Hey, isn't that Yumie Nakata on this commercial? You know, the actress from that drama....

B : Really? I couldn't recognize her.

A : Yeah, she does have a different appearance now.

B : I guess that's why. She portrayed a much older character in that drama.

A : 你快点整理干净。

B : 我知道了。不用你提醒, 我本来马上就要干了。

A : 你总是说得很好。

B : 每次都是我想要做的时候你就这么说。

A : 好像要下雨了。你拿着伞吧。

B : 不用了, 太麻烦。

A : 就拿这把折叠伞好了。

B : 没事, 没事, 不会下倾盆大雨的。

A : 你看, 这个人怎么样?

B : 不行, 不是我想要的类型。

A : 可你看, 他的收入可很高呀。

B : 这可不是有钱就行的事啊。

A : 不愧是一流的大酒店, 真气派啊。

B : 你在发什么感慨呢?

A : 你看呀。那个大吊灯多大啊!

B : 真的! 直径能有5米呀。

A : 你别磨蹭了, 快点出门吧。

B : 我肚子有点痛...

A : 没事的。跟往常一样, 考试结束后你就好了。

B : 这次可不一样。今天真的很痛!

A : 哎, 这个广告中的人是中田友美惠吧。你不记着了吗, 就是在前些天的电视剧里出现的那个人。

B : 欸, 是吗? 我可没认出来呀。

A : 是啊, 这次和电视剧里的形象有点不同。

B : 就是吗, 我记着那个电视剧里她演了一个老人脚色吧。

A : 빨리 치워라.

B : 알았대니까. 지금 하려고 했는데!

A : 늘상 그렇게 말만 하잖니.

B : 맨날 그렇게 생각하고 있을 때 말하니까 그렇지.

A : 비 올 거 같은걸. 우산 가져 가는 게 어때?

B : 됐어, 귀찮기도 하고.

A : 자, 여기 접이우산이야.

B : 됐대니까. 그렇게 많이 올 거 같지도 않은데.

A : 봐봐, 이 사람 어때?

B : 어우야. 내 취향 아니야.

A : 그치만 봐봐, 연봉도 이만큼이나 되는걸.

B : 돈 있다고 다 되는 건 아니잖아.

A : 역시, 일류호텔답다.

B : 뭘 그렇게 감탄하는데?

A : 봐. 저 샹들리에 큰 거!

B : 정말이네! 직경 5 미터는 되겠는걸.

A : 꾸물대지 말고 빨리 나가라.

B : 배가 좀 아파서...

A : 괜찮아. 언제나처럼 시험 끝 나면 금방 나을테니까.

B : 아니라니까. 오늘은 정말 아파드니깐.

A : 야, 이 광고에 나오는 사람, 나카타 유미에 맞지? 왜, 저번 드라마에 나왔던...

B : 어, 그래? 몰라봤네.

A : 응, 이미지가 다르잖아.

B : 그러게. 그 드라마 할 때는 나 이 역 할이 있었으니까.

著作権保護コンテンツ

- 7 A : 今日はどうして振袖<sup>ふりそで</sup>の人が多いんだろ。  
 B : 何言ってるの。成人式<sup>せいじんしき</sup>じゃない。  
 A : えっ、そうだっけ。  
 B : やだー、しっかりしてよ。
- 8 A : 先生とクラスメートから誕生日<sup>たんじょうび</sup>プレゼントもらったよ…。全部で五つ。  
 B : そう…だけど、五つももらったにしては元気がないんじゃない？  
 A : それがね、五つが五つとも、目覚まし時計<sup>めざましどけい</sup>だったんだ。少しでも遅刻<sup>ちこく</sup>がなくなるようにってね。  
 B : みんな、あんたのことよくわかってるんだね。  
 A : まー、そう言われれば、そうなんだけど…。  
 B : よかったじゃない、これで遅刻<sup>ちこく</sup>がなくなるなら。頑張り<sup>がんばり</sup>なさいよ。
- 9 A : 今何時？  
 B : 11時。  
 A : えっ、もうそんな時間？ あ～あ、一日があっという間に過ぎちゃった…。  
 B : 何言ってるの？  
 A : やることいっぱいあるのに、時間だけが過ぎてく…。  
 B : グダグダ言ってる暇<sup>ひま</sup>があったら、さっさとやったら～？
- 10 A : 来週、車の免許<sup>めんきょ</sup>、更新<sup>こうしん</sup>に行かなくちゃ。  
 B : 年末だから、混むかもね。  
 A : あ、そうかもね。じゃ、朝、早めに行こう。  
 B : うん。それがいいね。  
 A : 写真撮るから、寝起きの顔になんないようにしなくっちゃ。  
 B : そんなに変わ<sup>か</sup>んないんじゃない？
- 11 A : 太郎の数学<sup>たろう すうがく</sup>のテストを見て。28点と32点だわ。  
 B : 50点満点<sup>まんてん</sup>で？  
 A : 100点満点よ。あなた、本当に楽観<sup>らくかん</sup>的な人ね。  
 B : まー、いいじゃないか。かえるの子はかえるだよ。

## ■ 家族・夫婦・恋人との会話 ((中級))

ふうふ こいびと

解説 → p.34

- 7 A: I wonder why so many people are walking around with Furisode today.  
B: What are you talking about? It's Coming of Age Day.  
A: Oh, it is?  
B: Are you joking? Keep it together!

- 8 A: Today I got some birthday presents from my teacher and classmates.... Five in all.  
B: Oh really? ...But for someone who just got 5 gifts, you don't look too pleased.  
A: Well here's the thing. All five presents were alarm clocks. In hopes that my tardiness will decrease.  
B: Well, they sure do understand you pretty well.  
A: I guess that's one way of putting it....  
B: This is a good thing. Now you won't be late for school anymore. You can do it!

- 9 A: Uh, what time is it?  
B: It's 11 o'clock.  
A: What? Already? Oh well, there goes another day....  
B: What do you mean?  
A: I have so much to do, and I just can't beat the clock.  
B: Well, why not use all that time you spend complaining, and get some of that work done?

- 10 A: Next week I have to renew my driver's license.  
B: Since it's the end of the year, you can expect a crowd.  
A: Yeah, you're right. Then I'd better go early in the morning.  
B: Yeah. That'd be smartest.  
A: I'll have to have my picture taken, and I don't want to look sleepy.  
B: But I never see a difference?

- 11 A: Just take a look at Taro's math tests. A 28 and a 32.  
B: Out of 50?  
A: Out of 100! Gosh, are you optimistic or what.  
B: Oh, I wouldn't worry so much. The apple doesn't fall far from the tree.

- A: 今天为什么穿和服的人这么多呢?  
B: 这都不知道了吗? 是成人式呀。  
A: 啊, 是吗?  
B: 不会吧, 你要认真点啊。

- A: 我从老师和同学那收到了生日礼物。一共五个。  
B: 是吗。可是, 你收到了五个礼物怎么一点也不高兴呢?  
A: 那是因为五个都是闹表。意思是希望我尽可能少迟到几次啊。  
B: 大家都很了解你呀。  
A: 大概吧, 也许可以这么说。  
B: 不是也很好吗。要是你今后能不再迟到的话。加油啊。

- A: 现在几点?  
B: 11 点。  
A: 啊, 已经这么晚了么? 一天真是瞬间就过去了呀。  
B: 你在说什么呢。  
A: 要做的事情还一大堆, 可时间就过去了。  
B: 你有罗罗唆唆说的空, 快点做多好。

- A: 下周, 得去更新驾照。  
B: 到年末了, 可能人会很多。  
A: 是啊, 很有可能。那我上午早点去。  
B: 嗯。那样最好。  
A: 因为需要照相, 还不能一付刚睡醒的样子。  
B: 不会有太大变化吧。

- A: 你看看太郎的数学考试分数。只有 28 分和 32 分。  
B: 50 分满分吗?  
A: 是 100 分。你可真是个乐观主义者啊。  
B: 还行吧。有其父必有其子嘛。

- A: 오늘따라 웨일록 振袖 (여성용 전통복) 입은 사람이 많지?  
B: 무슨 소리야. 성인식이잖아.  
A: 엇, 그랬나?  
B: 왜 그래. 정신 차려.

- A: 선생님하고 반 친구들한테 생일 선물 받았다.... 다 해서 다섯 개.  
B: 그러니..., 근데, 다섯 개나 받은 것치고는 기운이 없는 걸?  
A: 그게 말이야. 다섯 개가 몽땅 다, 알람시계거든. 조금이라도 지각을 줄이라고 말이야.  
B: 어떻게 다들, 그런 걸 잘 알고 있네.  
A: 뭐, 틀린 소리들도 아니지만...  
B: 잘됐지 뭐니, 이걸로 지각 안 하게 되면. 노력해 봐.

- A: 지금 몇 시야?  
B: 열 한 시.  
A: 엇, 벌써 시간이 그렇게 됐어? 아이고, 하루가 눈 깜짝 할 사이에 지나갔네...  
B: 무슨 소리야?  
A: 할 일이 잔뜩 있는데, 시간만 지나가서...  
B: 그런 소리 늘어놓을 시간에, 얼른 하는 게 어때?

- A: 다음 주에, 자동차 면허 갱신 하러 가야지.  
B: 연말이라, 붐빌지도 몰라.  
A: 아, 그럴것네. 그럼 아침 일찍 가야지.  
B: 응, 그게 좋을거야.  
A: 사진 찍으니까, 자다 깨서 푸석한 얼굴이 안 되게 해야지.  
B: 뭐 별로 다르지도 않잖아?

- A: 타로 수학시험, 점수 좀 봐. 28 점하고 32 점이야.  
B: 50 점 만점이야?  
A: 100 점 만점이야. 당심은, 정말 낙관적인 사람이구나.  
B: 뭐, 어때. 부전자전이거든.

- 12 A : あー、どうしよう！ たかしの熱ねつが下がらない！  
 B : 今日は日曜日だしなー。病院はどこも休みだろう？  
 A : ちょっと、区くの広報誌こうほうし持ってきて。  
 B : え、区くの広報誌？  
 A : 電話の横よこにあるでしょ。休日診療しんりょうの病院のが載のってんのよ。  
 B : あ、あった、あった。
- 13 A : 谷口さんたにぐちちぢからの年賀状ねんがじょうきてる？ あそこの毎年おもしろいんだよ。  
 B : あ、谷口さんって兄妹きょうだいみたいによく似た夫婦ふうふでしょ。  
 A : あそこんち、犬もいて、犬まで似てるんだよ。  
 B : みんな兄妹きょうだいだったりして。  
 A : それはない！  
 B : そっか、ないか。

12 A : What are we going to do?!  
Takashi is still running a  
temperature!

B : Today is Sunday, too. All the  
hospitals are closed, right?

A : Hey, can you bring me the Ward  
Bulletin?

B : The Ward Bulletin?

A : It's just beside the phone.  
There's a listing of emergency  
hospitals.

B : Oh, this thing, Ok.

13 A : Has the New Year card from  
the Taniguchi's come yet?  
That family always sends an  
interesting card.

B : Oh, you mean that couple who  
resemble each other so much  
they could be siblings?

A : They have a dog, and even the  
dog resembles them.

B : Hey, maybe they're all brothers  
and sisters.

A : That's impossible!

B : Yeah, that's impossible.

A : 哎，怎么办呀。隆志的烧也  
不退。

B : 今天是星期天啊。医院都休  
息了吧。

A : 喂，把区里的宣传手册拿来。

B : 什么，区里的宣传手册？

A : 就在电话的旁边呢。上面应  
该有休息日也出诊的医院。

B : 知道了。找到了。

A : 谷口家的贺年片到了吗？他  
们家的贺年片每年都很有意思  
呀。

B : 啊，你说的谷口夫妻是不是  
那对特别像兄妹的夫妻啊。

A : 他们家还有一条狗，也和他  
们长得很像。

B : 都像兄妹一样。

A : 没那回事！

B : 是吗，没有那回事吗。

A : 아, 어떡해! 타카시 열이 안  
내려!

B : 오늘은 또 일요일이네. 병원  
은 다 안 하지?

A : 저기, 구 홍보지 좀 가져와봐.

B : 어, 구 홍보지?

A : 전화 옆에 있잖아. 휴일진료  
하는 병원이 나와 있어.

B : 아, 여기 있다.

A : 타니구치 씨네서 연하장 왔어?  
그이네 연하장은, 매해 재미있  
거든.

B : 아, 타니구치 씨라면 남매처럼  
똘 닮은 부부말이지?

A : 그 집, 개도 있는데, 개까지  
닮았다고.

B : 다 남매인거 아냐?

A : 그럴리가 있겠어!

B : 그런가, 아닌가.



# 解説 ◆ explanation 解説 해설

## 趣味

ここでは、物事についての好みやセンス、という意味です。「私と彼は趣味が合う」「あの人は服の趣味が悪い」などと使います。

In this context, the term 趣味 (also meaning "hobby"), refers to preference or taste. Other examples of usage include, "We have different taste, he and I." Or "That guy has a bad sense of fashion."

此处的意思是自己对某事物的喜好或眼光。例如：“我和他的喜好一致。”“那个人没有选衣服的眼光。”等。

여기에서는, 사물에 대한 취향이나 감각이라는 뜻입니다. 「私と彼は趣味が合う」(나하고 그 사람은 취향이 맞아) 「あの人は服の趣味が悪い」(그 사람은 패션 감각이 없어) 처럼 씁니다.

## 振袖

女性用の和服で、袖丈が長いもののことです。未婚の女性が、フォーマルな場で着るとされています。最近では成人式や友人の結婚式に着ていくことが多いです。

Refers to traditional Japanese attire, made for women, with long sleeves. It is to be worn by maidens at formal occasions. In recent days, it is common to wear 振袖 at the Coming of Age ceremony and friends' weddings.

指袖子较长的女性和服。多为未婚女性在正式场合时穿着。最近，很多青年人在成人式或朋友的婚礼时也穿。

여성을 전통복으로, 소매가 긴 옷을 말합니다. 보통은 미혼 여성이, 격식있는 자리에서 입습니다. 요즘에는 성인식이나 친구 결혼식에 입고 가는 경우가 많습니다.

## グダグダ言う

言い方がしつこくて長いことを表す「クダクダ」を、さらに悪いイメージにした言葉です。

A slightly stronger version of クダクダ, which means to babble on in an oppressing manner.

表达说话罗嗦的「クダクダ」一词的更强烈的说法。

말투가 끈적이고 강한 것을 나타내는 「クダクダ」를, 더 나쁜 느낌으로 표현한 말입니다.

## 谷口さんち

谷口さんの家のことです。「わたしんち」「おまえんち」も同様です。

Meaning "The Taniguchi residence". The same usage can be seen in 「私んち」(my place) and 「お前んち」(your place).

就是「谷口さんの家(うち)」。其他还有「私んち(我家)」「お前んち(你家)」等。

「타니구치 씨 집」을 말합니다. 「私んち(우리 집)」「오매스んち(나네 집)」도 같습니다.

## お父さん

子どものある夫婦の妻が夫を呼ぶときの呼称です。日本では、夫婦がお互いを「お父さん」「お母さん」と、子どもの視点での呼称で呼び合うことがよくあります。

A name for a father with children, addressed by his wife. In Japanese culture, it is common for a couple with children to refer to one another as "Mother" and "Father", as spoken from the child's focal stance.

夫妻之间有了孩子之后，妻子招呼丈夫时的称呼。在日本，夫妻之间经常使用孩子称呼自己的方法，而互相称呼「お父さん(老公)」「お母さん(老婆)」。

아이가 있는 부부 사이에서, 아내가 남편을 부르는 호칭입니다. 일본에서는, 부부가 서로를 「아빠」「엄마」 등, 아이의 시점에서 부르는 경우가 자주 있습니다.

## 喪中

家族が亡くなった後、正月などのおめでたい行事をひかえる期間のことです。知人に、喪中なので年賀状は出しません、という葉書を年末に出すことが多いです。受け取った人も年賀状は出しません。

A period of refraining from all festive events, such as New Year's. It is common to send a simple postcard explaining that you cannot send out New Year cards to your acquaintances during this time of mourning. Those who receive this card do not send a New Year card.

指亲人去世后，节制过年等庆贺活动的期间。在此期间，大多会在年末时给朋友发一张写有“丧丧期间不能给你寄贺卡”的明信片。收到明信片的人也不能回寄贺卡。

가족이 사망한 후, 설날 등 기쁜 행사를 자제하는 기간입니다. 지인들에게, 상중이므로 연하장은 보내지 않습니다. 라는 내용의 엽서를 연말에 보내는 경우가 많습니다. 받은 사람도 연하장은 보내지 않습니다.

## 自販機

自動販売機のことです。漢字の言葉が並んでいるときは、それぞれの最初の一字をとって略することが多いです。免停(免許停止)、中退(中途退学)、卒論(卒業論文)などの例があります。

自販機 is short for 自動販売機, meaning vending machine. When a compound word is composed of numerous kanji, it is common to abbreviate the word by using the first kanji of each separate word. For example, 免停(めん てい) (免許停止 (めん きょ てい し)) to have your license suspended, 中退(ちゅうたい) (中途退学(ちゅうとたい) to drop out of school, and 卒論(そつろん) (卒業論文(そつぎょうろんぶん)) graduation thesis.

「自動販売機(自動售货机)」の省略語。漢字词汇连用时，很多情况下各取打头的一个字组成省略语。其它例子有：「免停(めんてい) (免許停止(めんきょていし))」「吊销驾照」「中退(ちゅうたい) (中途退学(ちゅうとたい) to drop out of school, and 卒論(そつろん) (卒業論文(そつぎょうろんぶん))」(毕业论文) 等等。

자동차매기를 말합니다. 한자어가 나열될 때는, 각 단어의 첫 글자를 따서 축약하는 경우가 많습니다. 免停(면허정지), 中退(중도퇴학), 中退(졸업논문) 등의 예가 있습니다.

## 著者紹介

- 斎藤仁志 (さいとうひとし) 長崎ウエスレヤン大学・講師  
深澤道子 (ふかざわみちこ) カイ日本語スクール・講師  
文化外国語専門学校国際通訳翻訳科・講師  
酒井理恵子 (さかいりえこ) カイ日本語スクール・講師  
中村雅子 (なかむらまさこ) カイ日本語スクール・講師  
吉本恵子 (よしもとけいこ) 文化外国語専門学校国際通訳翻訳科・講師

## シャドーイング

にほんご はな  
日本語を話そう・中～上級編

2010 年 12 月 1 日 第 1 刷発行

- 著者 斎藤仁志・深澤道子・酒井理恵子・中村雅子・吉本恵子  
発行 株式会社 くろしお出版  
〒113-0033 東京都文京区本郷 3-21-10  
TEL 03-5684-3389 FAX 03-5684-4762  
URL <http://www.9640.jp>  
E-mail [kurosio@9640.jp](mailto:kurosio@9640.jp)  
印刷所 シナノ書籍印刷  
装丁 スズキアキヒロ  
翻訳者 Bonnie Jean Lockwood (英語)  
李榮 (韓国語)  
張志剛 (中国語)  
CD 録音 狩生健志  
声優 諸岡正治  
掃部知子  
斎藤仁志  
酒井理恵子  
担当・レイアウト 市川麻里子

© Saito Hitoshi, Fukazawa Michiko, Sakai Rieko, Nakamura Masako, Yoshimoto Keiko 2010 Printed in Japan  
ISBN978-4-87424-495-1 C2081

● 乱丁・落丁はおとりかえいたします。本書の無断転載・複製を禁じます。

# 著作権保護コンテンツ